

# Patois di Vâ

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230806>

## **Nutzungsbedingungen**

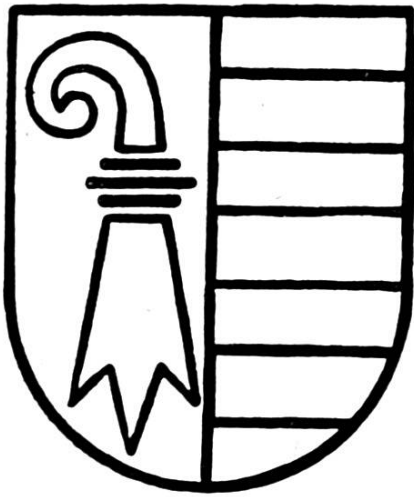
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

### Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé<sup>1</sup> enne cinquantaine d'annaies, è peu qu'rèvoète<sup>2</sup> douz bons véils<sup>3</sup> de Dlémont, que n'vétians pu bîn<sup>4</sup> chur.

Eh bîn voici d'quoi è s'adgeâ<sup>5</sup> :

C'était in bé djuedé<sup>6</sup> l'maitîn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moyou<sup>7</sup> photographe di pays, décidennent d'allaie nônnaiè<sup>8</sup> en lè Hâte-Boene, qu'était dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bîn servis, è peu che bon mairchie, quarante ché<sup>8</sup> sous po un, y compris le vîn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindie d'ci bon laie<sup>10</sup> tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaint chu Dlémont, le préfet Boéchat dié â pére Enard :

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vîn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu<sup>11</sup> ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague çâ l'âtre que payeré lè nônnè, éte d'aiccoè ?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi<sup>12</sup>, y se bîn d'aiccoè, yi réponjé le pére Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivîn décidé. Le préfet Boéchat était djé sietaie chu lè pière à Bainbôs

tiaint le pére Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju<sup>13</sup>, y'i crié le Préfet, te vois ci saipîn chu l'Mont, qu'é in gros nouc dlè sens gâtche ?

— Hô bîn chure qu'il vois, réponjé l'père Enard.

— Yè c'te feurmis que monte aimont l'tro<sup>14</sup>, l'è voite ?

— Aye réponjé l'père Enard, quoiqu'è n'lè voyèpe.

— Eh bîn c'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse<sup>15</sup> ?

— Nian y répond l'père Enard, y n'lè voipe prou bîn.

— Eh bîn te vois, t'é peurdju !

— Yè aittends in pô, y t'veux dire lè mînne.

Hier c'était métiurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie<sup>16</sup> è peu de Baichcot<sup>17</sup>. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'était qu'lè dmé<sup>18</sup> des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quaitre, y se v'ni è pies. Té dgé<sup>19</sup> churment vu si gros beurné<sup>20</sup> qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

— Poidé<sup>21</sup> bîn chur, réponjé le préfet.

— Eh bîn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisint lè bue<sup>23</sup> â tot d'ci beurné.

— Mains è n'yé ran d'raie<sup>23</sup> li d'vain, y'i die le préfet.

— Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bîn ces sept fannes ne dyïn péèpin mot !<sup>24</sup>

— Vîn, vîn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nônnè !<sup>25</sup>

#### Glossaire

<sup>1</sup> È yé, il y a ; <sup>2</sup> qu'rèvoète, qui concerne ; <sup>3</sup> véils, vieux ; <sup>4</sup> que n'vétians pu, qui ne vivent plus ; <sup>5</sup> s'adgeât, s'agit ; <sup>6</sup> d'juedé, jeudi ; <sup>7</sup> moyiou, meilleur ; <sup>8</sup> nônnaiè, dîner ; <sup>9</sup> ché, six ; <sup>10</sup> laie, lard ; <sup>11</sup> ç'tu qu'porré, celui qui pourra ; <sup>12</sup> piaigi, plaisir ; <sup>13</sup> peurdju, perdu ; <sup>14</sup> aimont l'tro, en haut le tronc ; <sup>15</sup> boétouse, boîte ; <sup>16</sup> Yovlie, Glovelier ; <sup>17</sup> Baichcot, Basse-court ; <sup>18</sup> dmé des troes, deux heures et demie ; <sup>19</sup> Tè dgé, tu as déjà ; <sup>20</sup> beurné, fontaine ; <sup>21</sup> poidé, pardi ; <sup>22</sup> lè bue, la lessive ; <sup>23</sup> ran d'raie, rien de rare ; <sup>24</sup> ne dijïn péèpin mot, ne disaient pas un mot ! ; <sup>25</sup> Viens, viens, lui répond le préfet, tu as gagné ton dîner !